

25 verbes, trois temps

Un schéma, trois temps, les 25 verbes les plus utiles, cinq exercices. Dites chaque forme à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. UN VERBE, TROIS TEMPS

KATAB / YIKTIB · ÉCRIRE

Les verbes égyptiens ont une forme au passé et une forme au présent. Tout le reste n'est qu'un préfixe : **bi-** pour le présent et les habitudes, **ha-** pour le futur. Apprenez cette grille et vous pourrez conjuguer la plupart des verbes.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (BI-)	FUTUR (HA-)	ARABE (PRÉSENT)
ana je	katabt	baktib	haktib	بكتب
enta tu (m)	katabt	bitiktib	hatiktib	بتكتب
enti tu (f)	katabti	bitiktibi	hatiktibi	بتكتبي
huwwa il	katab	biyiktib	hayiktib	بيكتب
hiyya elle	katabit	bitiktib	hatiktib	بتكتب
ehna nous	katabna	biniktib	haniktib	بنكتب
entu vous (pl)	kababtu	bitiktibu	hatiktibu	بتكتبوا
humma ils, elles	katabu	biyiktibu	hayiktibu	بيكتبوا

Remarquez : **enta** et **hiyya** ont la même forme au présent (bitiktib) ; **ana** et **enta** la même forme au passé (katabt). Le contexte fait le reste.

bi- = présent et habitudes

baktib = j'écris, maintenant ou d'habitude. **bashrab**
'ahwa kull yom = je bois du café tous les jours.

Pas de **bi-** après **'ayiz**, **lazim**, **mumkin** : **'ayiz aktib**, **lazim aruh**, **mumkin ashrah** ?

ha- = futur

Remplacez **bi-** par **ha-** :
hakallimak bukra = je t'appellerai demain. **hanruh masr es-seif** = nous irons en Égypte cet été.

Le présent sans préfixe demande une décision :
aruh dilwa'ti ? = j'y vais maintenant ?

Négation : ma- ... -sh

Encadrez le verbe :
makatabtish (je n'ai pas écrit), **mabaktibsh** (je n'écris pas).

Le futur et tout ce qui n'est pas un verbe prennent **mish** devant : **mish haktib**, **mish 'ayiz**, **mish masri**, **mish hena**.

IMPÉRATIF

AJOUTEZ -I POUR UNE FEMME, -U POUR UN GROUPE

ruh ! va (f : ruhi) · **ta'ala !** viens (f : ta'ali) · **kul !** mange (f : kuli) · **ishrab !** bois (f : ishrabi) · **isma' !** écoute (f : isma'i) · **'ul !** dis (f : 'uli). Ordre négatif : **matruhsh !** n'y va pas.

Ex. 1 Complétez la grille : shirib / yishrab (boire)

-- / 20

Trois formes sont données en vert. Complétez le reste sur le modèle de katab ci-dessus. Dites chaque forme en l'écrivant.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (BI-)	FUTUR (HA-)
ana	shiribt		
enta			
enti			
huwwa		biyishrab	
hiyya			
ehna			hanishrab
entu			
humma			

B. LES 25 VERBES

• = IRRÉGULIER

Passé et présent sont donnés pour **huwwa** (il), la forme qu'utilisent les dictionnaires. Construisez les autres avec la grille de la page 1. Cochez un verbe quand vous savez dire ses deux formes sans regarder.

FRANÇAIS	PASSÉ (IL)	PRÉSENT (IL)	ARABE	EXEMPLE
☐ aller	rah •	biyruh	بيروح	baruh esh-shughl je vais au travail
☐ venir	gih •	biyigi	بييجي	hiyya gat imbarih elle est venue hier
☐ faire	'amal	biyi'mil	بيعمل	biti'mil eh ? qu'est-ce que tu fais ?
☐ manger	kal •	biyakul	بياكل	kalt kushari j'ai mangé du kushari
☐ boire	shirib	biyishrab	بيشرب	bashrab shay je bois du thé
☐ savoir, connaître	'irif	biyi'raf	بيعرف	ma'rafsh je ne sais pas

☐ vouloir	kan 'ayiz	'ayiz / 'ayza	عايز	'ayiz mayya je veux de l'eau (sans bi-, se comporte comme un adjectif)
☐ dire	'al •	biy'ul	بيقول	'ult eh ? qu'est-ce que tu as dit ?
☐ voir	shaf •	biyshuf	بيشوف	shuft el-film ? tu as vu le film ?
☐ parler	itkallim	biyitkallim	بيتكلم	batkallim 'arabi shwayya je parle un peu arabe
☐ comprendre	fihim	biyifham	بيفهم	fihimt ! compris !
☐ apprendre	it'allim	biyit'allim	بيتعلم	bat'allim masri j'apprends l'égyptien
☐ travailler	ishtaghal	biyishtaghal	بيشتغل	bitishtaghal fein ? tu travailles où ?
☐ habiter	sikin	biyuskun	بيسكن	sakin fi berlin j'habite à Berlin (participe, très courant)
☐ dormir	nam •	biynam	بينام	nimt badri je me suis couché tôt
☐ se réveiller	sihi	biyisha	بيصحى	basha s-sa'a sab'a je me réveille à sept heures
☐ acheter	ishtara	biyishtiri	بيشتري	ishtareit 'eish j'ai acheté du pain
☐ payer	dafa'	biyidfa'	بيدفع	ana hadfa' c'est moi qui paie
☐ prendre	khad •	biyakhud	بياخذ	khud taksi prends un taxi
☐ donner	idda •	biyiddi	بيدي	iddini el-hisab donne-moi l'addition
☐ aimer	habb	biyhibb	بيحب	bahibb el-mulukhiyya j'adore la mulukhiyya
☐ lire	'ara	biyi'ra	بيقرا	ba'ra 'arabi je lis l'arabe
☐ écrire	katab	biyiktib	بيكتب	iktib ismak écris ton nom
☐ marcher, partir	mishi	biyimshi	بيمشي	namshi ? on y va ? (litt. on marche)
☐ pouvoir	'idir	biyi'dar	بيقدر	ma'darsh je ne peux pas

Les irréguliers •

- **Verbes à voyelle longue au milieu** : elle devient courte devant une terminaison qui commence par une consonne : rah → **ruht** (je suis allé), shaf → **shuft**, nam → **nimt**, 'al → **'ult**. Le présent garde la voyelle longue : baruh, bashuf, banam, ba'ul.
- **kal, khad** (manger, prendre) ont un passé court : kalt, khadt ; au présent, bakul, bakhud. **gih** (venir) fait bande à part : geit (je suis venu), gat (elle est venue), présent bagi, biyigi.
- **idda** (donner) : passé iddeit, iddit (elle) ; présent baddi, biyiddi. Le -a final du passé devient -eit pour ana/enta.

C. EXERCICES**Ex. 2 Passé, présent ou futur ?**

-- / 8

Cochez P (passé), M (maintenant / habitude) ou F (futur). Le préfixe vous le dit.

- | | |
|--|--|
| 1 hashuf el-film bukra. ☐ P ☐ M ☐ F | 2 bashrab 'ahwa kull yom. ☐ P ☐ M ☐ F |
| 3 ruht masr es-sana elli fatit. ☐ P ☐ M ☐ F | 4 hiyya bitishtaghal fi bank. ☐ P ☐ M ☐ F |
| 5 kalna kushari imbarih. ☐ P ☐ M ☐ F | 6 hanitkallim 'arabi ba'd sana. ☐ P ☐ M ☐ F |
| 7 humma biyi'rafu el-gawab. ☐ P ☐ M ☐ F | 8 ishtareit 'eish es-subh. ☐ P ☐ M ☐ F |

Ex. 3 Changez le temps

-- / 6

Réécrivez le verbe au temps indiqué entre parenthèses.

- 1 bakul (passé) → _____
- 2 shuft (futur) → _____
- 3 haruh (présent) → _____
- 4 hiyya katabit (présent) → _____
- 5 binam (passé) → _____
- 6 entu dafa'tu (futur) → _____

Ex. 4 Dites non

-- / 6

Mettez chaque phrase à la forme négative. ma-...-sh ou mish ?

- 1 baktib → _____
- 2 haruh → _____
- 3 'andi wa't → _____
- 4 huwwa 'ayiz → _____
- 5 shuft → _____
- 6 hiyya bitishtaghal → _____

Ex. 5 Votre journée

Écrivez cinq phrases sur vous : deux sur hier (passé), deux sur tous les jours (bi-), une sur demain (ha-). Utilisez au moins cinq verbes différents de la page 2.

1 • IMBARIH (HIER)

2 · IMBARIH

3 · KULL YOM (TOUS LES JOURS)

4 · KULL YOM

5 · BUKRA (DEMAIN)

Avec un partenaire : demandez **‘amalt eh imbarih ?** (qu'est-ce que tu as fait hier ?) et **hati‘mil eh bukra ?** (qu'est-ce que tu feras demain ?). Notez une réponse chacun, puis inversez les rôles.

PARTENAIRE · IMBARIH

PARTENAIRE · BUKRA

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit toute la grille de katab à voix haute, aux trois temps.
- ☐ Je sais dire le passé et le présent de 15 verbes de la page 2 sans regarder.
- ☐ J'ai dit mes cinq phrases de l'ex. 5 à mon partenaire (ou à mon miroir) sans les lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 **Passé** : shiribt · shiribt · shiribti · shirib · shirbit · shiribna · shiribtu · shirbu · **Présent** : bashrab · bitishrab · bitishrabi · biyishrab · bitishrab · binishrab · bitishrabu · biyishrabu · **Futur** : hashrab · hatishrab · hatishrabi · hayishrab · hatishrab · hanishrab · hatishrabu · hayishrabu. (Notez la voyelle qui tombe dans shirbit et shirbu ; acceptez aussi shiribit / shiribu.)

Ex. 2 1 F · 2 M · 3 P · 4 M · 5 P · 6 F · 7 M · 8 P

Ex. 3 1 kalt · 2 hashuf · 3 baruh · 4 hiyya bitiktib · 5 nimt · 6 entu hatidfa' u

Ex. 4 1 mabaktibsh · 2 mish haruh · 3 ma'andish wa't · 4 huwwa mish 'ayiz · 5 mashuftish · 6 hiyya mabtishtaghalsh

Ex. 5 Réponse libre. Un modèle : 1 imbarih ruht esh-shughl · 2 kalt kushari wi shiribt shay · 3 kull yom basha s-sa'a sab'a · 4 bat'allim masri kull yom · 5 bukra hashuf film ma'a sahbi.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 50 minutes pour toute la fiche. Elle se coupe bien en deux séances : les temps (A, B, ex. 1 à 3), puis la négation et l'oral (ex. 4 et 5).
- Faites répéter la grille de katab en chœur avant l'ex. 1 : vous dites la personne, la classe dit les trois formes. Puis les binômes font de même avec shirib avant d'écrire quoi que ce soit.
- L'ex. 4 est l'exercice clé. ma-...-sh autour du verbe contre mish devant tout le reste : c'est la seule règle de négation dont les débutants ont besoin, et celle qu'ils ratent le plus longtemps.
- Erreur fréquente : garder bi- après 'ayiz, lazim et mumkin ('ayiz baktib). Corrigez-la chaque fois : 'ayiz aktib. Deuxième erreur fréquente : employer le futur de l'arabe littéraire (sa-/sawfa) au lieu de ha-.
- La transcription suit l'usage courant des Égyptiens, pas une norme académique : ' = coup de glotte (le ق du Caire), ' = 'ayn, g = g de « gare », kh = jota espagnole ou ch de l'allemand « Bach », sh = ch français.

FICHE SUIVANTE

Fiche 6 : les 200 mots les plus courants, groupés par fonction, avec un plan sur 7 jours et trois colonnes d'auto-évaluation. Gratuit sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-egyptien.

Pour raconter votre journée en arabe égyptien à un partenaire IA et faire corriger vos formes verbales pendant que vous parlez, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).